

El género literario epistolar arameo en la Biblia y fuera de la Biblia

L. DÍEZ MERINO

Universidad de Barcelona

1. EL GÉNERO EPISTOLAR EN EL ENTORNO BÍBLICO

A. Deissmann publicó una serie de trabajos sobre la epistolografía, especialmente señalaba las cartas aparecidas en papiros, y su importancia para el estudio del NT, singularmente en su obra que intituló “luz desde el antiguo Este”¹, pero no encontró eco en los investigadores del NT.

1.1. *Clasificación del género epistolar*

W.G. Doty², en su tesis doctoral, analizó las muchas aportaciones de A. Deissmann a la epistolografía, y se opuso a la distinción entre Epístola y Carta, además con posterioridad³ expuso la clasificación de

1 A. DEISSMANN, *Light from the Ancient East*, trad. L.R.M. Strachan, nueva edición, Londres 1927.

2 W.G. DOTY, “The Epistle in Late Hellenism and Early Christianity: Developments, Influences, and Literary Forms”, *Drew University Diss.*, 1966, University Microfilms, Inc. 66-14,745, especialmente: pp. 35, n. (epistolary genre), pp. 2-8 (modern studies), pp. 228-248 (bibliography).

3 W.G. DOTY, “The Classification of the Epistolary Literature”, *CBQ* 31 (1969) 183-199.

la literatura epistolar, que para él tendría los siguientes apartados: A) Cartas más privadas (cartas entre escritores, entre director y dirigidos, donde se incluyen las cartas familiares): 1. del escritor a una persona individual; 2. del escritor a un discreto grupo; 3. de escritores a los dirigidos. B) Cartas menos privadas: 4. Oficiales: a) administrativas, no militares; b) administrativas, militares; c) administrativas cristianas; d) comerciales; e) de negocios extraños; f) documentos legales en forma de carta; 5. Públicas: a) cartas abiertas; b) ejercicios escolares (modelos); 6. “No reales”: a) pseudónimas, b) imaginarias (de ficción), c) cartas del cielo o de los dioses, d) novela epistolar; 7. Discursivas: a) mágicas, b) científicas, religiosas, históricas, c) parenéticas, didácticas. 8. Tipos especiales: a) amorosa, eróticas; b) poética; c) insertada (estilizada para introducirla en un contexto); d) de consolación, e) de dedicatoria, f) de introducción, g) de congratulación.

1.2. *Investigación del género epistolar*

Los estudios del género epistolar modernamente comenzaron entre los investigadores de la antigüedad clásica, cuyo interés se despertó por el descubrimiento de gran cantidad de papiros en Egipto; fueron estos investigadores los que primeramente diseñaron métodos para el análisis de las cartas antiguas. Este trabajo en el campo clásico fue realizado por K. Dziatkzo, Sykutris y J. Schneider⁴, y cristalizó en dos monografías clásicas⁵ sobre las formas, ideas y fraseología de las cartas griegas en general, y otra dedicada a las cartas cristianas en griego⁶.

4 K. DZIATKO, “Brief”, *Paulys Real-Enbciclopädie der classischen Altertumswissenschaft* (= PWRE), nueva edición por G. Wissowa et al. I/1-24, II/1-10, Suppl 1-15, Stuttgart 1894-1978, 3, 836-843; Sykutris, “Epistolographie”, PWRE Suppl 5, 185-220; J. Schneider, “Brief”, *Reallexikon für Antike und Christentum*, 1950ss, 2, 1952, 564-585.

5 F.X. J. EXLER, *The Form of the Ancient Greek Letter of the Epistolary Papyri*, Washington 1923; H. KOSKENNIEMI, *Studien zur Idee und Phraseologie des Griechischen Briefes bis 400 n. Chr.*, Helsinki 1956.

6 L. DIENNEEN, *Titles of Address in Christian Greek Epistolography to 527 A.D.*, Chicago, Area Publishers 1929, XIII-113; reimpr. 1980.

El género epistolar ha sido estudiado en diversas lenguas orientales, p.e. en ugarítico⁷, en acadio⁸, en asirio⁹, en babilonio¹⁰, en hebreo¹¹. C.C. Torrey¹² y A. Momigliano¹³ estudiaron las cartas de 2Mac, B. Couroyer¹⁴ se fijó en las fórmulas de saludo en las cartas egipcias, y E. Bickermann¹⁵ estudió una carta judía del año 124 a.C.

2. LAS CARTAS ARAMEAS

2.1. Terminología para designar a este género literario

Las cartas arameas han tenido investigadores que las han prestado su atención para exponer este particular género dentro de la literatura aramea.

7 O. KAISER, "Zum Formular der in Ugarit gefundenen Briefe", *ZDPV* 86 (1970) 10-23; Anagar L. KRISTENSEN, "Ugaritic Epistolography Formulas: A Comparative Study of the Ugaritic Epistolary Formulas in the Letters from Ugarit and Amarna", *Ugarit Forschungen* 9 (1977) 143-158.

8 S.W. AHL, *Epistolary Texts from Ugarit: Structural and Lexical Correspondences in Epistles in Akkadian and Ugaritic*, Ph.D. Dissertation, Brandeis University, 1973.

9 C. SAPORETTI, "Bibliografia delle lettere private medio-assire", *IstOrNapAnnali* 30, NS 20 (1970) 141-152; R.H. PFEIFFER, "Assyrian Epistolary Formulae", *JAOS* 43 (1923) 26-40.

10 O. SCHROEDER, "Über Adresse und Grusseformel in den alt-babylonischen Briefen", *Abhandlungen- W.W. Baudissin, Beiheft 2, ATWiss* 33 (1918) 411-417.

11 J. MARTY, "Contribution à l'étude des fragments épistolaires antiques, conservés principalement dans la Bible hébraïque: les formules de salutation", *Mélanges Syriennes offertes à Monsieur René Dussaud II, Bibl.Arch. & Hist.*, París, 30 (1939) 845-855; D. PAR-DEE, "Letters from Tell Arad", *Ugarit Forschungen* 10 (1978) 289-336; Idem, "An Overview of Ancient Hebrew Letters", *JBL* 97 (1978) 321-346; Idem, *Handbook of Ancient Hebrew Letters. A Study Edition. With a Chapter on Tannaitic Letter Fragments*, by S.D. Sperling. With the Collaboration of J.D. Whitehead, *SBSBS* 15, Chico, California 1982; P.E. DION, *Sources for Biblical Study* 15, *Soc. Bibl. Lit.*, Chico Cal. (Scholars Press) 1982, 247 pp.

12 C.C. TORREY, "The Letters Prefixed to Second Maccabees", *JAOS* 60 (1940) 119-150.

13 A. MOMIGLIANO, *Prime linee di storia della tradizione maccabaica*, Roma 1930; reimpr. Amsterdam 1968.

14 B. COUROYER, "BRK et les formules égyptiennes de salutation", *RevBibl* 85 (1978) 575-585.

15 E. BICKERMANN, "Ein jüdischer Festbrief vom Jahre 124 v.Chr.", *ZNW* 32 (1933) 233-254.

El nombre mismo de “carta”, para el cual dicha lengua dispone de diversos vocablos, según ha estudiado P.E. Dion¹⁶, quien ha clasificado las diversas clases de cartas arameas existentes¹⁷, entre ellas la carta familiar y otras formas relacionadas con ellas en otras lenguas orientales y en el griego helenístico¹⁸.

Los términos principales que se emplean para designar la carta aramea son **spr** y **‘grh**. El término **spr** puede responder a muchas formas de la palabra escrita; aunque esta palabra solamente se refiere a las cartas de la familia egipcia, y es el término más repetido. En cambio **‘grh/’grt(‘)** (del acadio **egirtu**) es un término tomado en préstamo y que puede tener otras aplicaciones, pero pronto se le aplicó a las cartas. Otros términos en el arameo imperial son: **ptgm** (“mensaje”) y **nshtwn** (“documento”); este último se encuentra en los documentos publicados por J.B. Segal¹⁹ entre los documentos del norte del Saqqara. Otro término proveniente del griego **qrtys** parece se refiere también a la carta. Otros términos que se emplean para expresar carta, se refieren a un documento más particular: **t`m** (“orden”, cf en acadio **têmu**), **qbylh** (“queja”), **zkrn** (“memorandum”).

2.2. Estudios recientes de las cartas arameas

El estudio de la epistolografía aramea es reciente: en el primer fascículo del **Corpus Inscriptionum Semiticarum** (1889) se contenían solamente dos fragmentos de cartas (nº 144 y nº 152). La primera carta aramea que se había encontrado fue en 1824. Después de los descubrimientos de Elefantina (1893-1909) se estudió su lengua y contenidos. Pero hasta los años 1970 no se enfocó el género literario epistolar como tal, y esto repercutió en un mayor conocimiento de las cartas del NT.

16 P.E. DION, “Aramaic Words for ‘Letter’”, en: J.L. WHITE (ed.), *Ancient Letter Writing*, *Semeia* 22, Chico CA (Scholars Press) 1982, 59-76.

17 P.E. DION, “La Lettre araméenne passe-partout et ses sous-espèces”, *RevBibl* 89 (1982) 528-575.

18 P.E. DION, “The Aramaic ‘Family Letter’ and Related Epistolary Forms in Other Oriental Languages and in Hellenistic Greek”, en: J.L. WHITE (ed.), *Ancient Letter Writing*, *Semeia* 22, Chico, CA (Scholars Press) 1982, 183-204.

19 J.B. SEGAL, *Aramaic Texts from North Saqqara with Some Fragments in Phoenician*. Texts from Excavations, 6th Memoir, Londres.

Este género epistolar en lengua aramea fue en primer lugar investigado por J.A. Fitzmyer²⁰, que dirigía entonces la tesis doctoral de J.D. Whitehead sobre este mismo tema²¹. J.A. Fitzmyer dividió en dos partes el conjunto de cartas analizado: a) las que están escritas sobre pergamino o sobre papiros, b) los mensajes en ostraca. Por su parte Philip Alexander ha estudiado la epistolografía en la época intertestamental en general²² y la epistolografía aramea en particular²³.

Los textos de las cartas arameas han sido escritos en papiro²⁴, en pergamino²⁵, en cuero, en ostraca, etc., y hoy disponemos de bloques de cartas arameas editadas en diversas ocasiones, especialmente en publicaciones colectivas: A.E. Cowley (1923), E.G. Kraeling (1953), G.R. Driver (1957), E. Bresciani-M. Kamil (1966), J.L. Gibson (1972), B. Porten-A. Yardeni (1986)²⁶ con sus traducciones²⁷, y también se dispone de estudios dedicados a cartas singulares²⁸.

20 J.A. FITZMYER, "Some Notes on Aramaic Epistolography", *JBL* 93 (1974) 201-225; Idem, "Aramaic Epistolography", en: *A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays*, *SBL Monograph Series* 25, Montana Missoula (Scholars Press) 1979, 183-204; Idem, "The Padua Aramaic Papyrus Letters", *op.cit.* 219-230; Idem, "Aramaic Epistolography", *Semeia* 22 (1982) 25-57.

21 J.D. WHITEHEAD, *Early Aramaic Epistolography: The Arsames Correspondence*, PhD diss., University of Chicago 1974.

22 P.S. ALEXANDER, "Epistolary Literature", en: M.E. STONE (ed.), *Jewish Writings of the Second Temple Period, Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum*, Assen-Philadelphia (Van Gorcum-Fortress Press) 1984, 579-596.

23 P.S. ALEXANDER, "Remarks on Aramaic Epistolography in the Persian Period", *JSemStud* 23 (1978) 155-170.

24 J.A. FITZMYER, "The Padua Aramaic Papyrus Letters", en: *A WANDEREING ARAMEAN: Collected Aramaic Essays*, Missoula-Montana (Scholars Press) 1979, 219-230; J. NAVEH-S. SHAKED, "A Recently Published Aramaic Papyrus", *JAOS* 91 (1971) 379-382; B. PORTEN, "Aramaic Papyri and Parchments: A New Look", *Biblical Archaeologist* 42 (1979) 74-104; Idem, "Aramaic Letters: A Study in Papyrological Reconstruction", *Journal of the American Research Center in Egypt* 17 (1980) 39-75; Z. SHUNNAR, "Ein neuer aramäischer Papyrus...", en: F. ALTHEIM-R. STIEHL, *Geschichte Mittelasiens im Altertum*, Berlín 1970, 111-118. 755-756.

25 B. PORTEN, "Aramaic Papyri and Parchments: A New Look", *Biblical Archeologist* 42 (1979) 74-104.

26 A.E. COWLEY, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1923; G.R. DRIVER, *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1957; E.G. KRAELING, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*, New Haven 1953; E. BRESCIANI-M. KAMIL, "Le lettere aramaiche di Hermopoli", *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, Roma 1966, Ser. VIII, 12/5, 356-428; J.C.L. GIBSON, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, Oxford 1975, II, 110-116. 125-147; B. PORTEN-A. YARDENI, *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt. New copied, edited and translated into Hebrew and English*, 1. Letters, Jerusalem (The Hebrew University) 1986.

27 P. GRELOT, *Documents araméens d'Égypte*, Paris 1972.

Philip S. Alexander analizó la epistolografía aramea durante el período persa (1978)²⁹, distinguiendo las partes principales de lo que consideró una carta aramea prototipo de la época en sus diversos componentes: 1) introducción: a) fórmula donde se indican el emisor y el receptor; b) saludo; 2) cuerpo de la carta: a) indicadores de transición; b) el cuerpo de la carta oficial; c) cuerpo de la carta familiar; 3) conclusión: a) saludo de conclusión; b) nombre del escriba; c) fecha; 4) inscripción: a) emisor y receptor; b) el destino; c) resumen de los contenidos; d) el escriba y la datación.

En otro trabajo el mismo Ph. Alexander (1984)³⁰ estudiaba la literatura epistolográfica correspondiente al período 200 a.C.-200 d.C.

James M. Lindenberger (2003)³¹ presenta una traducción actualizada de 75 cartas y fragmentos de cartas, que constituye un Corpus virtualmente completo de las cartas en Arameo y Hebreo que se conservan hasta los tiempos de Alejandro Magno, omitiendo solamente las más fragmentarias y las que son puros formularios. En la 1ª edición se incluía la correspondencia de los antiguos escritores judíos de Yavneh-Yam (s. VII a.C.), Arad y Lakish (s. VI a.C.) y Elephantina (s. V a.C.). Hay también cartas administrativas de los burócratas persas, correspondencia privada comercial y correspondencia familiar de Egipto, y otras cartas aisladas de Asiria, Egipto, Filistea, e Idumea. También incluye pequeñas notas en Edomita, Ammonita, y Fenicia (una en cada lengua). En la 2ª ed. añadió nueve textos, algunos publicados recientemente; cada carta aparece en su texto original, con introducciones breves a cada grupo de cartas para situarlas en su contexto histórico y social, y están dispuestas cronológicamente.

28 J. NAVEH-S. SHAKED, "A Recently Published Aramaic Papyrus", *JAOS* 91 (1971) 379-382; B. PORTEN-J.C. GREENFIELD, "Hermopolis Letter 6", *Israel Oriental Studies* 4 (1974) 14-30; B. PORTEN, "Une lettre araméenne conservée à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (AI 5-7): Une nouvelle reconstruction", *Semitica* 33 (1983) 89-100; E. BRESCIANI, "Un papiro aramaico (el Hibehe)", *Aegyptus* 39 (1959) 3-8; E. BRESCIANI, "Papiri aramaici...", *Rivista degli Studi Orientali* 35 (1960) 11-25.

29 P.S. ALEXANDER, "Remarks on Aramaic Epistolography in the Persian Period", *JSS* 23 (1978) 155-170.

30 P.S. ALEXANDER, "Epistolary Literature", en: M.E. STONE (ed.), *Jewish Writings of the Second Temple Period. Apocrypha, Pseudepigrapha, Qumran Sectarian Writings, Philo, Josephus, Assen (Van Gorcum)-Philadelphia (Fortress Press) 1984*, p. 579-596.

31 J.M. LINDENBERGER, *Ancient Aramaic and Hebrew Letters, Writings from the Ancient World* 14, Atlanta (Society of Biblical Literature) 2003.

P.E. Dion, D. Pardes y J.D. Whitehead han estudiado los tipos epistolares hebreos-arameos hasta el tiempo de Bar Kochba³², S. Lyonnet el estilo de escribir dichas cartas³³ y W.G. Doty su clasificación³⁴. Se han estudiado las particularidades que muestran las cartas cristianas antiguas³⁵ o las judías³⁶, y especialmente las cartas arameas egipcias³⁷.

3. EL CORPUS DE LA EPISTOLOGRAFÍA ARAMEA

El primer ejemplo de una carta aramea es un ostracon del s. VII a.C.³⁸, en un dialecto arameo del Arameo Antiguo de Mesopotamia: trata de negocios de siervos de clase superior de Assurbanipal, y está relacionado con la correspondencia real neosiria³⁹. Después viene un documento en Arameo Imperial de la época neobabilónica, la carta fragmentaria en papiro de Adón, rey de Ekrón, en Filistea⁴⁰.

3.1. *En la Biblia Hebrea*

Los textos arameos de la Biblia Hebrea son pocos: a) dos palabras en Gen 31,47 (supuestamente de la época de Jacob y de Labán, s. XVIII/XIII a.C.?); 2) Jeremías 10,11 (supuestamente del exilio babilón-

32 P.E. DION-D. PARDES-J.D. WHITEHEAD, "Les types épistolares hébreo-araméens jusqu'au temps de Bar Kokhbah", *RevBibl* 86 (1979) 544-579.

33 S. LYONNET, "De arte litteras exarandi apud antiquos", *Verbum Domini* (1956) 3-11.

34 W.G. DOTY, "The Classification of Epistolography Literature", *CBQ* 31 (1969) 183-199.

35 D.P. THOMAS M. WEHOFER, *Untersuchungen zur altchristlichen Epistologie*, *Stiz. Akad. Wiss. Wien, Phil.-Hist. Kl. Bd* 143, Abh. Wien (Gerold) 1901, 230 pp.; X. ROIRON, "Les plus anciens prologues épistolaires chrétiens", *RecScRel* (1913) 244-254.

36 G. BEER, "Zur israelitisch-Jüdischen Briefliteratur, A.T. STUDIEN - R. KITTEL, *Beitr. Wiss. A.T. I*, 13, 1913, 20-41.

37 B. PORTEN, "The Archive of Jedaniah son of Gemariah of Elephantine - The Structure and Style of the Letters (1)", *Eretz Israel* 14 (1978) 165-177; "Aramaic Papyri and Parchments: A New Look", *BA* 42 (1979) 74-104.

38 H. DONNER-W. RÖLLIG, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften*, 233.

39 P.E. DION, "Les types épistolaires hébreo-araméens jusqu'au temps de Bar Kokhbah", *RevBibl* 86 (1979) 555-558.

40 B. PORTEN-A. YARDENI, *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt, I Letters*, Israel (Hebrew University) 1986 (TAD A1.1).

nico); 3) Esdras 4,8-6,18; 7,12-26 (se supone escrito en el s. V a.C.); 4) Dan 4,2b-7,28 (concluído el libro de Daniel hacia el año 164 a.C.).

3.1.1. Las ocho cartas arameas

Pues entre ese puñado de textos arameos se encuentran ocho cartas:

1) Jer 10,11: Jeremías dirige esta carta a los exiliados, y contiene una cita de una carta polémica contra la idolatría, está datada a finales del s. VII a.C. Es una profecía escatológica, que probablemente formaba parte de una unidad literaria (¿carta?) más amplia dirigida a los exiliados.

2) Está dirigida a Darío, por parte de Tattenai, y se trata de una relación en torno a la reconstrucción del Templo de Jerusalén; fue escrita hacia el año 520 a.C.

3) Escrita por Darío a Tattenai, y es una orden para que aporte fondos económicos para la reconstrucción del Templo de Jerusalén; habría sido escrita hacia el año 520 a.C.

4) Rehum y Shimshai se dirigen a Artajerjes quejándose de la fortificación que se está haciendo de la ciudad de Jerusalén; habría sido escrita hacia el año 460 a.C.

5) Artajerjes contesta a Rehum y a Shimshai con una orden de que cese el trabajo de fortificación de la ciudad de Jerusalén; habría sido escrita hacia el año 460 a.C.

6) Artajerjes escribe a Esdras para concertar una cita; fue escrita en el año 458 a.C.

7) Es una carta encíclica de Nabucodonosor a todos los pueblos, y es en alabanza de Dios; se carece de fecha precisa.

8) Es una carta encíclica de Darío a todos los pueblos, decretando obediencia al Dios de Daniel; no tiene asignada fecha precisa.

Cronológicamente, en su estructura y en el formulario empleado por estas cartas arameas bíblicas, muestran un parecido cercano a las cartas de Yedaniah de Elefantina⁴¹, y en particular se asemejan a las

41 B. PORTEN-A. YARDENI, *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt*. Newly copied, edited and translated into Hebrew and English, 1. Letters, The Hebrew Uni-

cartas de Arsames. En los documentos de Elefantina se encuentran cartas también sobre la construcción de un Templo judío en Egipto, y es considerable el parecido que muestra con las dos cartas en torno a la reconstrucción del Templo de Jerusalén⁴².

3.1.2. Texto de las cartas arameas

De las ocho cartas arameas citadas en la Biblia, cinco aparecen en el libro de Esdras, y parecen cartas auténticas⁴³. Han sido estudiadas como documentos que atañen al libro de Esdras y a la misión que le fue encomendada⁴⁴. Cronológicamente se pueden ordenar del modo siguiente, atendiendo a la datación comparativa, aunque ninguna de ellas está datada:

1) Carta de Jeremías a los deportados: es una cita de una carta polémica contra la idolatría; está fechada hacia finales del s. VII a.C. Forma parte de la profecía escatológica de Jeremías, y parece que una cita de una carta dirigida a los que estaban en el exilio: «Así les diréis: `Dioses que no han hecho los cielos y la tierra, desaparecerán de la tierra y de debajo de los cielos'».

2) Carta de Darío a Tattenai: es una relación sobre la reconstrucción del Templo; está fechada hacia el año 520 a.C. Se trata de la copia de una carta que Tattenai, Gobernador de la provincia del otro lado del río y Shethar-bozenai y sus colegas, los investigadores⁴⁵ que están en la provincia de más allá del río, enviaron al rey Darío (Esd 5,6-17): «¡Al rey Darío, paz completa! Sepa el rey que hemos ido a la provincia de Judea, a la Casa del gran Dios, la cual se edifica con piedras de sillería y cuyas paredes se revisten de madera. La obra se va haciendo con esmero y progresa en sus manos. Luego hemos preguntado a aquellos ancianos, y les hemos dicho así: “¿Quién os ha dado autorización para

versity, Department of the History of the Jewish People, Text and Studies for Students, Jerusalem 1986: carstas de Yedaniah A4, correspondencia de Arsames A6.

42 B. PORTEN-A. YARDENI, *Textbook of the Aramaic Documents A4.5*, 7-10.

43 B. PORTEN, “The Documents in the Book of Ezra and the Mission of Ezra”, *Shnaton: An Annual for Biblical and Ancient Near Eastern Studies* 3 (1978-79) 174-196.

44 B. PORTEN, “The Documents in the Book of Ezra and the Mission of Ezra”, *Shnaton: An Annual for Biblical And Ancient Near Eastern Studies* 3 (1978-1979) 174-196.

45 Otros: “los afaresakíes”: como el Afaresatak (Esd 4,9) podría ser la categoría de unos funcionarios; otros piensan que se trata de un gentilicio; y otros interpretan que se trata de los pertenecientes a un partido persa (farsíes) (cf Esd 6,6).

edificar esta casa y restaurar esta muralla?” Además les hemos interrogado por sus nombres para comunicártelos y darte por escrito los nombres de los individuos que están a su cabeza. Y nos han respondido diciendo: “Nosotros somos servidores del Dios del cielo y de la tierra y reconstruimos la casa que fue edificada largos años y que un gran rey de Israel construyó y acabó. Pero habiendo nuestros padres irritado al Dios del cielo, los entregó Él en la mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, el Caldeo, el cual demolió esta casa y deportó al pueblo a Babilonia. Sin embargo, el año primero de Ciro, monarca de Babilonia, el rey Ciro promulgó un edicto autorizando la reconstrucción de esta Casa de Dios. Además, los utensilios de oro y plata de la Casa de Dios, que Nabucodonosor había sacado del Templo de Jerusalén y transportado al templo de Babilonia, los sacó el rey Ciro del templo de Babilonia y los entregó al llamado Sesbassar, a quien él había nombrado gobernador, y le dijo: “Toma estos utensilios, llévalos al Templo que hay en Jerusalén, y sea reedificada la Casa de Dios en su sitio”. Entonces dicho Sesbassar vino y puso los fundamentos de la Casa de Dios en Jerusalén, y desde entonces hasta ahora viene reconstruyéndose, pero [aún] no está terminada». Estas noticias están transmitidas en Esd 5,-2 (cf Ag 1,1-15; 2,1s; Zac 4,8ss; 6,15). Los trabajos de Sesbassar no debieron ser muy intensos y eficaces, y durante bastantes años estuvieron interrumpidos; según el Cronista se debió a la “gente del país” (los nuevos colonos de Samaría (Esd 4,4); la auténtica empresa constructora sería llevada a cabo por Zorobabel y Josué, impulsados por Ageo y Zacarías.

3) Carta de Darío a Tattenai, que es una orden real para costear la reconstrucción del Templo; está datada hacia el año 520 a.C.: «Inmediatamente promulgó el rey Darío un edicto y se hicieron indagaciones en la casas de los tesoros donde se guardaban los archivos, en Babilonia. Y se encontró en Ecbatana⁴⁶, fortaleza emplazada en la provincia de Media, un rollo, en el cual se hallaba escrita la siguiente memoria: «En el año primero del rey Ciro promulgó el rey Ciro un edicto. Respecto a la Casa de Dios en Jerusalén: sea reconstruida la casa como lugar donde se ofrezcan sacrificios, y que se dispongan sus fundamentos. Su altura será de sesenta codos, su anchura de sesenta codos. Habrá tres hileras de piedras sillares, y una hilera de madera, y los gas-

⁴⁶ Ecbátana o “Ahmeta”, o Agametanu, capital de Media y residencia de verano del rey persa; corresponde a la actual Hamadam.

tos correrán a cargo de la casa del rey. Además, los utensilios de la Casa de Dios en oro y plata que Nabucodonosor sacó del Templo de Jerusalén y transportó a Babilonia, serán restituidos y tornarán al Templo de Jerusalén, a su sitio respectivo, y serán colocados en la Casa de Dios. Ahora, pues, Tattenai, gobernador de allende el Río; Setar.Bozenay y sus compañeros, los de 'Afaresak, que están al otro lado del Río, alejaos de allí; dejad llevar a cabo la obra de esa Casa de Dios; el gobernador de los judíos y los ancianos de los judíos reconstruirán esa Casa de Dios en su emplazamiento. He aquí mis órdenes acerca de aquello que habéis de hacer con los ancianos de los judíos para la reedificación de esa Casa de Dios: de las riquezas del monarca, procedentes de los tributos de allende el Río, serán puntualmente pagados los gastos a esos hombres, y no habrá en ello interrupción. Y las cosas necesarias para los holocaustos al Dios del cielo: novillos, carneros y corderos, trigo, sal, vino y aceite, con arreglo a las indicaciones de los sacerdotes de Jerusalén, se les dará cada día sin falta, para que ofrezcan oblaciones de olor grato al Dios del cielo y rueguen por la vida del rey y de sus hijos. Asimismo decreto que a cualquier hombre que infrinja este edicto se arranque un madero de su casa, y sea erguido para que se le azote sobre él, y su casa será convertida en montón de inmundicias por este motivo. 'Elaha', que hace morar allí su nombre, derribe a todo monarca y todo pueblo que extienda su mano para transgredirlo, destruyendo esa Casa de Dios que hay en Jerusalén. Yo, Darío, he promulgado este decreto; sea ejecutado puntualmente».

4) Carta a Artajerjes de Rehum y Shimshai: Queja contra la fortificación de Jerusalén; está datada hacia el año 460 a.C., la escribió Rehum, jefe de gobierno o canciller, y Shimshai, el escriba o secretario, quienes escribieron al rey Artajerjes la siguiente carta contra Jerusalén: «Entonces, Rehum, jefe de gobierno; Shimshai, secretario, y el resto de sus compañeros: los de Din, de Afarsatak, de Tarpel, de Afarás, de Erek, de Babilonia, de Susa, de Dehá, de Elam, y el resto de los pueblos que el grande e ilustre Asenappar [= Ashurbanipal] deportó y asentó en las ciudades de Samaría y en el país restante allende el Río...», etc. He aquí la copia de la carta que le enviaron: «Al rey Artajerjes, tus servidores, la gente de allende el Río [= Éufrates], etc. Sepa el rey que los judíos que partieron de ti hacia nosotros y vinieron a Jerusalén, están reedificando la ciudad rebelde y malvada, restauran las murallas y reparan los cimientos. Ahora, pues, sepa el rey que si esta ciudad se reconstruye y se reparan las murallas, no pagarán más tri-

buto, impuesto ni peaje; y los reyes mismos⁴⁷ padecerán quebranto⁴⁸. Ahora bien, por cuanto comemos la sal del palacio y no juzgamos conveniente el contemplar la afrenta del monarca, por eso enviamos al rey estas informaciones, para que se indague en los libros de las memorias de tus padres. En estos libros de memorias hallarás y comprobarás que esta ciudad es una ciudad rebelde y pernicioso a los reyes y a las provincias, y que se han promovido insurrecciones en su interior desde los tiempos antiguos. Por eso fue derruida esta ciudad. Hacemos saber al rey que, si esta ciudad se reedifica y se restauran sus murallas, en consecuencia no poseerás ya en adelante territorio del otro lado del Río [= Eúfrates]», transmitida en Esd 4,8-16:

5) Carta de Artajerjes a Rehum y Shimshai: Orden para que cese el trabajo de la fortificación; está datada hacia el año 460 a.C., y se transmite en Esd 4,17-23 con una introducción (Esd 4,17): El rey envió a Rehum, jefe de gobierno; a Shimshay, secretario, y a sus restantes compañeros que residían en Samaría y en los otros puntos de allende el Río la siguiente respuesta: «Salud, etc. La carta que nos habéis enviado fue puntualmente leída en mi presencia, y por orden mía se han hecho indagaciones, y se ha encontrado que esa ciudad desde tiempos antiguos se ha alzado contra los reyes y se han promovido en ella revueltas e insurrecciones. Hubo en Jerusalén reyes poderosos que dominaron sobre todo el territorio de allende el Río y a quienes se pagaban tributos, impuestos y peaje. Ahora, pues, dad orden de ahcer parar a esos hombres para que esa ciudad no se reconstruya hasta que no se haya dado orden por mí. Cuidad de no ser negligentes en esto, para que no venga a aumentar el daño en perjuicio de los reyes». Y anota, en un rescripto, las consecuencias de esta carta (Esd 4,23.24): “En cuanto la copia de la carta del rey Artajerjes fue leída ante Rehum, Shimshay, el secretario, y sus colegas marcharon con premura a Jerusalén, a donde los judíos, y les hicieron suspender [los trabajos] por la violencia y la fuerza. Inmediatamente se paró la obra de la Casa de Dios en Jerusalén y estuvo suspendida hasta el año segundo del reinado de Darío, rey de Persia.

6) Carta de Artajerjes a Esdras: Es una carta real para una entrevista; está datada en el año 458 a.C., y está transmitida por Esd 7,11-26, con una presentación del documento: “Y ésta es la copia de la epís-

47 Otros traducen: “el erario público”, o bien; “finalmente”, “ciertamente”.

48 *Appetôm*, algunos corrigen y leen con el persa moderna: “perjuicio”.

tola que dio el rey Artajerjes a Esdras, sacerdote y escriba del texto de los mandatos de Yahweh y sus estatutos concernientes a Israel: «Artajerjes, rey de reyes, a Esdras, sacerdote y escriba completo de la Ley de Dios del cielo, etc. Por mí se ha dado orden de que cualquiera perteneciente al pueblo de Israel, sus sacerdotes y sus levitas, que desee en mi reino marchar a Jerusalén, pueda marchar contigo; pues eres enviado de parate del rey y de sus siete consejeros para hacer una investigación acerca de Judá y Jerusalén con arreglo a la Ley de tu Dios, que está en tu mano; y para llevar la plata y el oro que el rey y sus consejeros han ofrecido voluntariamente al Dios de Israel, cuya Morada está en Jerusalén, y toda la plata y el oro que halles en la provincia entera de Babilonia, juntamente con los donativos espontáneos que el pueblo y los sacerdotes ofrezcan voluntariamente para la Casa de su Dios en Jerusalén. Al efecto, cuidarás de comprar con ese dinero toros, carneros, corderos, sus ofrendas y sus libaciones correspondientes, y los ofrecerás sobre el Altar de la Casa de vuestro Dios, que está en Jerusalén. Con el resto de la plata y el oro procederéis como mejor os parezca a ti y a tus hermanos, con arreglo a la voluntad de vuestro Dios. Los utensilios que se te entreguen para el culto de la Casa de tu Dios, deposítalos ante el Dios de Jerusalén. Y lo demás que fuere menester para la Casa de tu Dios y que te corresponda suministrar, lo darás de la casa de los tesoros reales. Yo, el rey Artajerjes, doy orden a todos los tesoreros de allende el Río de que cuanto os pidiere Esdras, sacerdotes y escriba de la Ley del Dios del cielo, lo ejecutéis puntualmente, hasta cien talentos de plata, cien coros de trigo, cien bastos de vino y cien de aceite, y sal sin tasa. Todo lo dispuesto por el Dios del cielo será ejecutado puntualmente para la Casa del Dios celestial, a fin de que la cólera [divina] no descargue sobre el reino, el monarca y sus hijos. Os hacemos también saber que a ninguno de los sacerdotes, levitas, cantores, porteros, netineos y servidores de esta Casa de Dios se podrá imponer tributo, impuesto o peaje. En cuanto a ti, Esdras, conforme a la sabiduría de tu Dios, que posees, establece magistrados y jueces que administren justicia a todo el pueblo de allende el Río, a cuantos conocen la Ley de tu Dios, y enséñasela a quienes la ignoran. Y de quienquiera que no cumpla la Ley de tu Dios y la ley del rey, hágase de él rigurosa justicia, ya con muerte, ya con destierro, ya con multa pecuniaria, ya con prisión». ¡Bendito sea Yahweh, Dios de nuestros padres, que infundió tales cosas en el corazón del monarca, para honrar la Casa de Yahweh que hay en Jerusalén, e inclinó hacia mí el

favor ante el rey, sus consejeros y todos sus poderosos dignatarios! Y yo, confortado por la mano de Yahweh, mi Dios, que sobre mí posaba, reuní a los jefes de Israel para que subieran conmigo».

7) Carta de Nabucodonosor a todos los pueblos: es un comunicado real en alabanza de Dios, transmitida en Dan 3,31-33: «El rey Nabucodonosor, a todos los pueblos, naciones y lenguas que habitan en toda la tierra; ¡vuestra paz se acreciente! Me place daros a conocer los prodigios y milagros que me ha hecho ‘Elaha’ `Illaya’”. ‘Elaha’ `Illaya’ es la traducción aramea de ‘El `Elyón o `Elyón (cf Gen 14,19-20). Según Eusebio de Cesarea⁴⁹ el dios fenicio se llamaba **Elioun kaloumenos hypsistos**.

8) De Darío a todos los pueblos: es un decreto real de obediencia al Dios de Daniel, y va precedida del siguiente prólogo: «En seguida, el rey Darío escribió a todos los pueblos, naciones y lenguas que habitaban en toda la tierra», la carta propiamente dicha está transmitida por Dan 6,26-28: «¡Vuestra paz aumente! Por mi parte se decreta que en todos los dominios de mi reino se tiemble y tema ante el Dios de Daniel, pues El es Dios vivo y perdurable por los siglos; y su reinado no será jamás destruido y su imperio durará hasta el fin. El que libra y salva y obra prodigios y maravillas en el cielo y la tierra; el que ha librado a Daniel de las garras de los leones».

3.1.3. Esquema genérico de la carta aramea bíblica

El estilo de tales documentos, que no son los originales, sino una copia, muestran un esquema bastante uniforme:

1º) Presentación de la copia-documento:

- a) se indica el emisor y su título: Artajerjes, rey (Esd 7,11),
- b) se anota el receptor de la carta, con sus títulos correspondientes [Esdras, sacerdote y escriba (Esd 7,11).
- c) objeto del texto: los mandatos de Yahweh y sus estatutos (Esd 7,11).
- d) a quién se dirige el mensaje: a Israel (Esd 7,11).

49 EUSEBIO DE CESAREA, *Praeparatio Evangelica* I, 10, 12ss.

e) **gemir** (Esd 7,12) “completo”, o bien: una fórmula de abreviación (Esd 7,11).

f) **wk`nt**: etc.: otra fórmula de abreviación (Esd 7,11).

2º) Autopresentación del autor del documento:

a) el que dirige el documento y sus títulos: Artajerjes, rey de reyes (Esd 7,12).

b) al que se dirige el documento: Esdras, sacerdote y escriba completo de la Ley de Dios del cielo (Esd 7,12).

c) “etc”, o bien, “y ahora”.

3º) Cuerpo del documento:

a) exposición del objeto principal del documento.

b) amenazas para el que no cumpla lo dispuesto.

4º) Conclusión del documento: una invocación a Dios.

3.2. *En Assur*

Hacemos una selección de textos de correspondencia oficial que se hizo en arameo, para poder apreciar las distintas modalidades atendida la diversidad de personas y la diferencia geográfica, y las diversas épocas en que fueron escritas.

Se trata de un Ostracon de Assur (ca. 650 a.C.)⁵⁰, de correspondencia aramea oficial, que se encuentra en Berlín. Esta carta fue escrita en vísperas de una revuelta y conflicto civil en Mesopotamia, durante el reinado del rey Asarhaddon de Asiria (680-669 a.C.) Se estableció la hegemonía sobre Babilonia con fuerza, y Babilonia quedó sometida, aunque existía latente un profundo sentimiento de separación.

1. «A mi hermano Pir-amurri de su hermano Bel-etir: Saludos [...]. [Tú no me has escrito a mí desde que] 2. tú estuviste conmigo en Babilonia. Yo y Arbayya y [...] fuimos a 3. Bit-Amukkani. Entonces] tú [dejaste] a Uruk con Ger.sapun y... [...]. 4. Yo [estuve repeliendo a los desertores en] Bit-amukkani. Allí estaban los cuatro. Ellos tenían en su posesión una carta del rey de Babilonia (Shamash-shum-ukin) 5. y

⁵⁰ Berlín, St. Mus. VA 8384; cf J.M. LINDENBERGER, *Ancient Aramaic and Hebrew Letters*, 2ª ed. Atlanta, 2003, 20s.

estaban tramando levantar una rebelión en Bit-amukkani. Nosotros les apresamos en Hapiru en el desierto. [Entonces] yo les traje [a...] y envié [la carta] a mi señor el rey (Ashurbanipal). 6.

[Entonces] nosotros apresamos a un hombre de... 7. y yo les agarré [a todos] ante mi señor [con cadenas]. Ellos fueron puestos con los perros⁵¹. Mi señor el rey les entregó a mí [como esclavos]. 8. Porque esto es lo que mi señor el rey me dijo: “¡Ellos son [tuyos]!. Según se dice: ‘¡Ellos tienen tierra; que se la coman⁵²!’” Esto es lo que yo he visto [con mis propios ojos]: Ellos [son de] 9. Bit-Amukkani. Sus brazos están tatuados, y ellos han jurado un juramento en mi presencia que ellos ralmente han quebrantado. ¡Ellos estaban, después de todo, en Bit-Amukkani! [Yo también les confisqué] una [carta dirigida a] 10. Abbaya que decía: “De Sheme-yeqar, Nabu-zer-ukin, y Ahishay y Walwal(?)”. Upaqa-ana-arbail ha puesto a Nabu-zer-ukin y Ahishay [en prisión en...] 11. pero ahora yo encuentro que él [había tenido alejados a] Walwal(?), Shemeh-yeqar, y Abbaya. Cuando Upaqa-ana-arbail llegue a Ashur, él los hará volver inmediatamente a Apqu [...] Si 12. Apil.esharra pregunta: “¿Es la noticia cierta?” mi nombre “Bel-etir” está tatuado en sus brazos. Llámalos y pregúntales si es verdadero: [...] 13. [...] ¿Son ellos mis esclavos? ¿Han desertado? ¿Estaban ellos con los hombres de Bit-Amukkani? Yo te he enviado a mi ayudante Naid-Marduk al mando de ellos [...]. 14. Devuélvelos; ¡yo tengo que ocuparme de ellos! Además, envíanos a Bar-[...] y a Bar[..]-zabina, Zaban-iddina y Nabu-ushallim de Bit-Adini. Entonces [...] 15. Tiglat-pileser deportó a los prisioneros de Bit-Amukkani, Ululai (Shalmanaser V) deportó a [los prisioneros] de Bit-Adini, Sargón deportó a los prisioneros de Dur-Sin, 16. Sennaquerib deportó a los prisioneros de Caldea(?), [...los reyes de] Asiria habrían querido [apoderarse de ellos...]. Sin embargo(?) si uno solo hubiese desertado, ellos los habrían agarrado, y les hubieran quemado?). Los reyes de Asiria hubieran querido siempre [...] 17. [...]y dirían: “¡Que no haya desertores míos; si no que los devore un fuego! Mi señor el rey ha dado órdenes [para que a ellos ciertamente se les dé muerte...] 18. [...]? 20. ¿Por qué estás tú tan enojado? Ahora [...] Cuando tú ves [...], nosotros enviamos [...] 21. en Bit-Dibla [...]-shum-iddina de Bit-Dibla».

51 O quizá “tropas auxiliares”.

52 Parece que es un proverbio popular, equivalente a: “¡ellos se han hecho su lecho, que duerman en él!”.

3.3. En Egipto

3.3.1. La carta del rey Adón (ca. 605-604 a.C.)

Es la primera carta aramea escrita en papiro, y data de finales del s. VII a.C., aunque hay quien ha pensado que se la puede datar un siglo antes. La carta está fragmentaria y el lugar del emisor falta. Si la escritura demótica de una línea que se conserva en el verso se ha interpretado correctamente, la ciudad desde donde se envía podría ser Ekrón.

Se trata de una llamada de ayuda militar, dirigida al Faraón, escrita hacia el año 604-603 a.C. Adón era un gobernante de una de las ciudades estado, probablemente Ekrón (B. Porten); escribe a su soberano egipcio al faraón Necao II (610-594 a.C.) para que le ayude, ya que ha sido su vasallo. La carta llegó a su destino; el papiro se encontró en Saqqara. Dicha carta no recibió respuesta, puesto que Necao se encontraba en dificultad, y no disponía de tropas para enviar, por lo cual en breve las ciudades costeras tuvieron que capitular ante el ejército babilónico. Dice el texto arameo:

«Al señor de los reyes, Faraón, tu siervo Adón, rey de E[krón]. Que los dioses del] cielo y de la tierra y Beelshamayin, [el gran] dios [busque el bienestar de mi señor, Señor de reyes Faraón, abundantemente en todo tiempo, y que se prolonguen los días] del Faraón como los días de [los] cielos y de [las] aguas. [...la fuerza] del rey de Babilonia ha venido [y] alcanzado Afek y ...[...] ...ellos se han apoderado y traído [...] en todo [...] puesto que el Señor de los Reyes Faraón conoce que tu siervo [...] a enviar una fuerza para rescatarme. No me abandones [porque tu siervo no ha violado el tratado del Señor de Reyes] y tu siervo ha mantenido sus buenas relaciones. Y [en cuanto a] este comendante [...] un gobernador en el país. Y [en cuanto a] la carta de Sindur...[.../ VERSO (en demótico): Lo que el Grande de Ekrón dio a...⁵³.

53 P.S. ALEXANDER, "Remarks on Aramaic Epistolography in the Persian Period", *JSS* 23 (1978) 158; P.E. DION, "La Lettre araméenne passe-partout et ses sous-espèces", *RevBibl* 89 (1982) 530, 532, 540, 547-554; J.A. FITZMYER, "Aramaic Epistolography", en: *A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays*, Montana, Missoula (Scholars Press) 1979, 189-190; J. NAVEH, "The Development of the Aramaic Script", *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities* 5, Jerusalén 1970, p. 16 y Fig. 3/1; B. PORTEN, "The Identity of King Adon", *Biblical Archeologist* 44 (1981) 36-52; C.R. KRAHMALKOV, *Biblical Archeologist* 44 (1981) 197-198; W.H. SHEA, *Journal of Biblical Literature* 104 (1985) 401-418; B. PORTEN-A. YARDENI, *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt*, Jerusalem 1986, p. 6-7.

3.3.2. Epistolografía comercial

Son cartas de negocios y a la vez correspondencia familiar, entre ellas se pueden enumerar siete Cartas de Hermópolis, dos cartas que se encuentran en Padua, y el papiro 23000 de Berlín sobre el fletamiento de cereales.

3.3.2.1. Cartas familiares de Hermópolis (s. VI-V a.C.)

Es un paquete de cartas familiares descubiertas en Hermópolis⁵⁴, que están actualmente en el Departamento de Arqueología, de la Universidad del Cairo y están datadas a finales del s. VI a.C. y principio del s. V a.C. Seis de las siete cartas fueron escritas por individuos miembros de sus familias en Syene y Luxor. En las cuatro cartas enviadas a Syene se constatan saludos a los templos de allí, Betel y la Reina de los Cielos, Banit, y Nabu. Una de las cartas fue enviada por Nabusha y tres por su hermanastro Makkibanit. De las dos cartas enviadas por su familia a Luxor, una fue escrita conjuntamente por Nabusha y Makkibanit, y en la 6ª falta el nombre del emisor, y contiene probablemente saludos de Makkibanit y también de Nabusha. Las seis cartas fueron escritas por el mismo escriba, probablemente fueron escritas del mismo rollo de papiro, unas tras otra, en el mismo orden que se han publicado. La 7ª carta fue escrita por un escriba diferente por medio de Ami y enviada a Atardimri a Luxor. La datación de dichas cartas se ha hecho atendiendo al tipo de letra (s. VI-V a.C.). Traducimos la primera y la última.

1ª) A Nanaihem de Nabusha, trata de vestidos y aceite: RECTO: «Saludos al Templo de Betel y al Templo de la Reina de los Cielos. A mi hermana Nonaihem de su hermano Nabusha. Yo te he bendecido por Ptah para que él me haga contemplar tu rostro en paz. Saludos a Betelnatan. Saludo a Nky y Ashah y Tashi y Anathi y Ati y Re[ia]. Y ahora, la túnica que me enviaste me ha llegado y la he encontrado totalmente deshilachada y mi corazón no se adhiere a ella⁵⁵. Si yo vi lo que tú tienes en abundancia, yo te lo habría dado (a cambio) por un barco para

54 E. BRESCIANI-M. KAMIL, "Le lettere aramaiche di Hermopoli", *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, Roma 1966, Ser. VIII, 12/5, 356-428.

55 E.d. "no me gusta".

Ati. Y ahora, el vestido que tú trajiste para mí a Syene yo me lo he puesto. Y ahora que ellos nos traigan aceite de ricino y nosotros se lo daremos a cambio por aceite. Y ahora no os preocupéis de nosotros, de mi y de Makkibanit; nosotros estamos preocupados por vosotros. Proteged a Betelnatan de Habib. Y ahora si yo encuentro un hombre de confianza yo te enviaré algo. Saludos a Shabbetaio, hijo de Shug. Saludo a Pasai. VERSO: Saludos a Edeer, hijo de Pasai. Saludo a Shail, hijo de Petehortais y Ashah, hijo de Peknum. Saludos a todo el vecindario. Yo he enviado esta carta (para preguntar) sobre vuestro bienestar. Saludos a mi hermano Bitia y a su casa. Saludos a Wahpre. DIRECCIÓN: A Nonaihem de Nabushezib, hijo de Peteknum. [A] Syene».

7ª) Carta a los niños: RECTO: «A mi madre Atardimri de tu hermano Ami. Yo te he enviado [deseos de] prosperidad y vida. Saludos a mi hermana Isiweri y Zababu y Kake. Y ahora, yo me apoyo en ti. Ten cuidado de esos niños. Saludos a Vasaraza, y Shepeneit y sus hijos, y Peteamun. Saludos a Heryuta y a su hermana. Yo he enviado esta carta (para preguntar) sobre vuestra prosperidad. VERSO: A mi hermana Atardi de [su] hermano [A]mi. Para ser entregada en Luxor.

Estas cartas están de acuerdo con las cartas privadas encontradas en Elefantina en el estricto orden de Verbo-Objeto y en el modo de complementación del verbo **ykl**. El verbo de movimiento está unido con frecuencia a su elemento dirección mediante la partícula **l** en lugar de **ʿl**, es una de las características, que en un menor grado está atestiguada también en las cartas privadas de Elefantina, especialmente en las cartas privadas en ostraca.

En estas cartas hay pruebas de la unión de los verbos de movimiento a su elemento direccional mediante **ʿl**, tanto directamente (**shlh ʿl**) como indirectamente (**bd ʿl**). Esto se encuentra también reflejado mediante la introducción de **ʿl** en la dirección (Papiros de Hermópolis 3,1), donde **ʿl** se encuentra en otras direcciones de esta correspondencia.

Hay evidencia de que la ortografía y lenguaje fue influenciado por el lenguaje oficial, pero en un menor grado que en las cartas privadas en papiro encontradas en Elefantina (3ª **n**; **l**; **htnh zy nbshh**). Además estos papiros muestran algunas características distintivas arcaicas que solamente se encuentran esporádicamente en otros textos, tales como el final **-t** para la forma absoluta del femenino, el pasivo interno del **Peʿal** en la conjugación prefijada, la conjugación sufijada de **ntn**, el empleo del lexema **spr** para “carta”, y posiblemente el pronombre sufi-

jado de 3ª pers. pl. masculino en vez de **hmw**, en combinación con el infinitivo.

Se nota que el escriba del Papiro de Hermópolis 7 no es el mismo que el Papiro de Hermópolis 1-6 y Papiro de Hermópolis 8, porque los sellos son diferentes. Incluso aunque la información encontrada en Papiro de Hermópolis 7 es escasa, esto se puede ver apoyado por otras pruebas; como que el pronombre sufijado de 2ª pers. sing. está escrito siempre plenamente en el Papiro de Hermópolis 7[2], donde en otras cartas pertenecientes a esta correspondencia se constata también la escritura defectiva. Hay también otros signos de que la ortografía de este documento es más plena que en el resto de las cartas (la Mater lectionis **-w** en **'hwky** [Papiro de Hermópolis 7,1]; **'hw[ky** Papiro de Hermópolis 7,5]. En otras cartas se encuentra la escritura defectiva: **'hky** [Papiro de Hermópolis 1,1; Papiro de Hermópolis 2,1; 4,2]; **'hk** [Papiro de Hermópolis 3,5]. Escritura plena se encuentra solamente en **'hwkn** [Papiro de Hermópolis 5,1].

La forma del pronombre sufijado singular de 3ª pers. fem. [-**hh**, además de la ortografía en **-h**] que es exclusiva del período aqueménida, no se encuentra en documentos escritos por el escriba de los Papiros de Hermópolis 1-6, sin embargo está escrito con **-h**. Por otra parte el Papiro de Hermópolis 7 comparte con el Papiro de Hermópolis 1-6 otras características arcaicas: la pasiva interna de **Pe`al** y el final **-t**. Otra forma antigua del Papiro de Hermópolis 7 es **'lky**, para la cual no hay pruebas ni negativas ni positivas en otras cartas de esta colección. Otra diferencia es el empleo menos formal en el Papiro de Hermópolis de **k`n** para marcar la transición al cuerpo de la carta, en vez de **wk`t**, que se constata en otras cartas de Hermópolis. Los Papiros de Hermópolis 1-6 se pueden caracterizar además por la forma del infinitivo en las conjugaciones derivadas con prefijo en **m-**.

3.3.3.2. Archivo de la comunidad judía de Elefantina

3.3.3.2.1. *Cartas oficiales*

El archivo comunal de Yedaniah o Cartas oficiales de Arsham, contiene 10 documentos (9 cartas y un Memorandum) que tratan de diversos asuntos: 1) la Pascua: a Yedaniah de Hananiah (419 a.C.); 2) relaciones entre egipcios y judíos: A Yedaniah y colegas de [...], rela-

ción de un conflicto y petición de auxilio (finales del s. V a.C.); 3) prisión de líderes judíos: A Yedaniah y colegas, de Mauziah: recomendación para ayudar a dos bienhechores (finales del s. V a.C.); 4) A [...] de Islah: relación de la prisión de líderes judíos (última década del s. V a.C.); 5) Bosquejo de petición para la reconstrucción del Templo(?) (410 a.C., o algo antes); 6) Carta fragmentaria relativa a egipcios prisioneros (ca. 410 a.C.); 7) a Bagohi de Yedaniah y compañeros: petición de una carta de recomendación (25 nov. 407 a.C.) (primer bosquejo); 8) a Bagohi de Yedaniah y compañeros: petición de una carta de recomendación (después de 407 a.C.) (segundo bosquejo); 9) Memorandum de Bagohi y Delayah, hijo de Sanballat, gobernador de Samaría: recomendación para la reconstrucción del Templo (después del 407 a.C.); 10) A [...] de Yedaniah y compañeros a un anónimo oficial, quizá Arsames, sátrapa de Egipto: oferta de pago para la reconstrucción del Templo (después del 407 a.C.)

1) La carta de Pascua (419 a.C.): RECTO⁵⁶: [A mi hermano Ye]daniah y sus compañeros de la guarnición judía, vuestro hermano Hananiah. Que Dios/los dioses [busquen] el bienestar de mis hermanos [en todo tiempo]. Y ahora, este año, el año 5° del rey Darío, ha sido enviado de parte del rey a Arsames [...]. ...Ahora, vosotros contad así catorce días en Nisán y en el día 14° al crepúsculo observad [la Pascua] y desde el día 15° hasta el día 21° de [Nisán observad la fiesta del pan ácimo. Siete días comed pan ácimo. Ahora,] estad puros y tened cuidado. No trabajéis [en el día 15° hasta el día 21° de Nisán]. No bebáis [ninguna bebida alcohólica. Y no comáis nada fermentado VERSO [ni sea vean en vuestras casas desde el día 14° de Nisán] al ocaso hasta el día 21° de Nisán al ocaso. E introducid en vuestras habitaciones [cualquiera pan fermentado que tenéis en vuestras casas] y selladlo allí durante estos días. DIRECCIÓN: A mis hermanos Yedaniah y sus compañeros de la guarnición judía, vuestro hermano Hananiah, hijo de [⁵⁷.

9) Petición de una carta de recomendación (25 nov. 407)⁵⁸: RECTO: A [nuestro] se[ñor Bagohi, tu siervo Yedania]h [el] sa[cerdote y sus colegas los sacerdotes que están en Elefantina la fortaleza y los judíos, todos ellos].

Que el Dios de los Ciel[os] procure el bienestar a nuestro señor en todo tiempo, con[ce]de [tu] favor [ante el rey Da]río [y los príncipes

56 COWLEY 21 (Sachau Plate 6).

más que ahora, y] te conceda larga [vida] y que tú estés feliz y fuerte en todo tiempo.

Ahora tu sier[vo] Yedaniah [y sus compañeros los sacerdotes y los judíos dicen así: En el mes de Tammuz] del año 14 del rey Darío, cuando Arshames se había marchado y había ido hacia el rey, [entonces los sacerdotes del dios Khnub que están en la fortaleza de Elefantina dieron plata y víveres a Vidranga, el jefe que estaba aquí, diciendo: “Que quiten de allí [el Templo del Dios YHW que está en la fortaleza de Elefantina]”. Entonces [el tal] Vidranga, el perverso, envió una carta a Naf[ai]na, su hijo, [que era comandante de la guarnición en la fortaleza de Syene, diciendo]: “Que destruyan [el Templo] del Dios YHW que está en la fortaleza”. Entonces el tal Nafaina condujo a los egipcios con las otras tropas. Ellos vinieron a la fortaleza de Elefantina con] sus armas, irrumpieron en el Templo, lo demolieron hasta el suelo, y [las columnas de piedra] que estaban allí, ellos las arrasaron. Además sucedió (que) ellos demolieron] cinco grandes puertas, construídas en piedra labrada, que estaban en aquel Templo. [Y sus puertas que estaban erigidas, y los [goznes de] bronce de aquellas [puertas], y el techo de ese Templo, todo él de madera de cedro, con el [resto de guarniciones y otras (cosas) que había allí, –todas ellas] fueron quemadas a fuego. Pero las palanganas y (otras) co[sas] qu[e estaban en dicho Templo –todas ellas fueron tomadas (y) las hicieron [propiedad suya].

Y durante los día(s) de los reyes de Egipto nuestros padres habían construído ese Templo en [la] fortaleza de Elefantina y cuando Cambises entró en Egipto] él encontró tal [Templo] construído. Y [ellos demolieron] los templos de los diose[s] de los Egipcios, [todos] ellos, pero no [se dañó] na[da en ese Templo.

57 P.S. ALEXANDER, “Remarks on Aramaic Epistolography”, *JSS* 23 (1978) 155-170, pp. 158, 167; P.E. DION, “Les Types épistolaires hébreo-araméens jusque’au temps de Bar-Kokhbah”, *RevBibl* 86 (1979) 544-579, esp. p. 556; Idem, “La Lettre araméen”, *RevBibl* 89 (1982) 528-575, esp. 529-533, 539-540; J.A. FITZMYER, “Aramaic Epistolography”, *A Wandering Aramean*, 186, 189-195, 202, 293; P. GRELOT, *Documents araméens d’Égypte*, Paris 1972, 378ss; J. NAVEH, “The Development of the Aramaic Script”, *Proceedings*, pp. 25, 33; B. PORTEN-J.C. GREENFIELD, “The Aramaic Papyri from Hermopolis”, *ZAW* 80 (1968) 216-231; B. PORTEN, *Archives from Elephantine*, Berkeley 1968, pp. 29, 33, 46s, 53, 76, 82, 128ss, 159s, 262, 267, 278ss, 311ss.; A. VERGER, *Ricerche giuridiche sui papiri aramaic di Elefantina*, Roma 1965, 18s, 153.

58 COWLEY 30 (Sachau Plates 1-2).

Y cuando esto] nos fue hecho [a nosotros], nosotros con nuestras esposas y nuestros hijos llevábamos vestido de saco, ayu]no y oración a YHW, el Señor de los cielos quien] recrearnos sobre el tal Vidranga. Los perros removieron sus cadenas de sus pies y to[dos los bienes que él había adquirido se perdieron. Y cada uno que] había buscado el mal a tal Templo, todos ellos, fueron matados y nosotros los contemplamos.

Además [antes de esto –al tiempo que se hacía este mal] a nosotros– nosotros enviamos una carta sobre esto. Nosotros la enviamos a nuestro señor, [tam]bién a Jonatán [el Sumo Sacerdote y a sus colegas los sacerdotes que estaban en Jerusalén], y a Ostones, el hermano de Anani y a los nobles de Judá. [Ellos no nos enviaron a nosotros] ni una sola car[ta].

[Además, desde el mes de Tammuz], el año 14 del rey Darío y hasta este día nosotros [vestimos] vestido de sa[co y ayuno; nuestras esposas fueron hechas como viuda(s)]; (nosotros) no nos unguimos con aceite y no bebimos vino.

[Además, des]de ese ti[em]po hasta es[te día, el año 17 de Darío] ellos no hicieron ofrendas de comida, incienso, y holocausto en tal Templo.

Ahora, [tus siervos Yedaniah y sus colegas los sacerdotes de YHW] y los judíos, todos ellos ciudadanos de Elefantina, dicen así: Si agrada a nuestro se[ñor] que [piense en ese Templo para (re)construirlo desde que ellos no] nos permiten (re)construirlo. Mirad a vuestros deudos y vuestros amigos que están aquí [en Egipto. Que se envíe una carta desde vosotros a ellos] en torno al Templo de YHW, el Dios a (re)cosntruirlo en la fortaleza de Elefantina exactamente [como estaba construido anteriormente.

Y] nosotros ofreceremos [la ofrenda de comida, el incienso] y el holocausto en el altar de los niños] y los judíos, todos ellos que están aquí. Si vosotros hacéis así hasta que ese Templo sea (re)constui[do, vosotros tendréis un mérito delante del Dios YHW VERSO de los Cielos más de una persona que le ofrece holocausto y sacrificios por valor de mil talentos. Porque [de esto hemos hemos enviado (e) informado a nuestro señor].

[Además], nosotros hemos enviado en nuestro nombre [todas] es(tas) palabras (en) una carta a Delayah y Shelemiah hi[jos de Sanballat, gobernador de Samaría.

Además], Arsames no supo [sobre esto], todo (esto) fue lo que se nos ha hecho.

En el 20° de Marheswan, el año 14 [+ 3 del rey Darío]⁵⁹.

Las cartas oficiales que pertenecen a esta correspondencia muestran evidencias en la mayor parte de las características que se etiquetan como características de los textos “orientales”. Muchas de estas características se encuentran atestiguadas muy frecuentemente en estas cartas, aunque no hay pruebas positivas o negativas para el modo de complementar el verbo **ykl / khl**⁶⁰, ni tampoco para el lexema **‘bn** o ***mtqlh**. El único problema que se encuentra es en la posición del objeto directo del infinitivo, que es el infinitivo cero en estas cartas, y para ello no se encuentra explicación.

Todas las otras características de la lengua oficial, siempre que tengan ejemplos, están representadas en estas cartas; por lo cual no hay duda de que estas cartas son verdaderamente representativas de estilo oficial del Arameo, tal como era escrito en las cancillerías reales en el Este.

Una de las características distintivas de estas cartas es la construcción pasiva **qtl I** que además es la única atestiguada en una de las cartas de Padua. La evidencia parece sugerir que esta construcción nació bajo la influencia de la lengua persa durante el s. V a.C., pues está ausente en la inscripción de Behistun.

Hay una clara distinción entre las cartas que pertenecen a la correspondencia de Arsham por una parte y las cartas que pertenecen al archivo de Yedaniah por otra, en concreto en el modo de unir un verbo de movimiento a un topónimo. En la correspondencia de Arsham la unión es directa y en las cartas que pertenecen al archivo de Yedaniah la unión se hace mediante la preposición **I**.

59 P.E. DION, “La Lettre araméenne passe-partout et ses sous-espèces”, *RevBibl* 89 (1982) 528-575, esp. 529-533. 539-540. 547-554; J.A. FITZMYER, “Aramaic Epistolography”, en: *A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays*, SBL Monograph Series 25, Montana-Missoula (Scholars Press) 1979, 186. 188-192. 194; P. GRELOT, *Documents araméens d’Égypte*, París 1972, 406ss; B. Porten, *Archives*, 20. 44ss. 70. 76. 87. 102. 109ss. 122. 146. 159. 185s. 201. 251. 262. 278. 284ss. 311ss.

60 M.L. FOLMER, *The Aramaic Language in the Achaemenid Period. A Study in Linguistic Variation*, Orientalia Lovaniensia Analecta 68, Lovaina (Uitgeverij Peeters en Departement Oosterse Studies) 1995, 371s.

3.3.2.2.2. *Cartas privadas* (s. V-IV a.C.)

Según su escritura las once cartas privadas se prolongan desde la mitad del s. V a.C. hasta la mitad del s. IV a.C. Ninguna de ellas está datada con un suceso que permite una datación cierta. Una viene de el-Hibeh en el Egipto Medio, el resto de Elefantina. Dos estaban entre los más antiguos papiros arameos descubiertos en Egipto, una fue adquirida por Wilbour, y otros papiros de Elefantina fueron descubiertos por Buensohn. Ninguno de ellos está completo. Algunos tienen lagunas pequeñas, otros mayores. El resto tienen secciones completas que faltan, sea en la parte inferior, sea en el medio, sea en los bordes, o una combinación de éstos. Solamente uno o dos permanecen prácticamente intactos, y que pueden ser clasificadas como oficiales. Una parece que es una carta y respuesta escrita en el mismo papiro. En una falta la dirección, y no es cierto cuál es la parte del recto y cuál es el verso. Quizá ni siquiera se trate de una carta. Una carta de finales del siglo fue escrita por Hoshayah, hijo de Natán, y otras dos cartas por Oseas, incluso puede ser la misma persona.

Intercambio de cartas, primera parte del s. V a.C.⁶¹:

1ª) Siervo de (o: haz/él hizo [...]). He aquí que yo envío [una palabra] a Nabunatan: 'Si tú tienes 10 ases, que ellos les dejen. Además, no [...]' (el resto falta).

2ª) [A mi señor, tu siervo,]Shezibnabu. [Que los dioses busquen] el bienestar de mi señor [todos los tiempos]. Ahora, ... Yo tengo 10 ases [...] aquellos que yo envío [...] ...Nabunatan en Abydos [...] para ir de delante del comandante de la guarnición [...] envía (una palabra) a Nabunatan que él deje [...] aquí como éste muy [...] hacer. Nosotros os salvaremos.

Como las cartas privadas escritas en papiro, estas cartas muestran el orden Verbo-Objeto como en el Arameo Antiguo. También en otros aspectos la influencia de la lengua oficial se siente menos que en las cartas escritas en papiro. Así el verbo **ykl** está complementado con una forma de conjugación prefijada, los verbos de movimiento están unidos con su elemento direccional mediante **ʿl** y mediante **l**, el lexema especial que se emplea de **shm** está ausente y se emplea **byt** en vez de

61 COWLEY 54 (Sachau Plate 36); B. Porten, *Archives from Elephantine*, Berkeley 1968, pp. 44, 166, 312.

‘**gwr**. Además el cuerpo de una carta está con frecuencia marcado por la forma más informal **k`n**, en vez de **wk`t** (**k`nt**).

Es menester tener en cuenta que existe una influencia del lenguaje oficial. Así hay evidencia del uso de **zyl-**; se emplea también frecuentemente **`l** para unir el verbo de movimiento a su elemento direccional; también ocasionalmente existe **`l** en la dirección de las cartas; y el empleo del lexema ‘**grh/t**, y también se emplea en la fórmula el vocablo **spr**.

J. Naveh atribuye muchos ostraca a un único escriba se puede confirmar por el uso de **k`nt** (y **k`n**) para marcar la transición al cuerpo de la carta, porque todas las formas de **k`nt** en ostraca se dan en los ostraca atribuidos a este escriba.

3.3.3. Esquema genérico de la carta aramea egipcia

Existen algunas construcciones y expresiones que se encuentran solamente en las cartas oficiales y que son características posibles de un estilo oficial epistolar tal como era practicado en las cancillerías reales:

1) La construcción pasiva **mn X qtyl/ytqtl**: esta construcción se encuentra solamente en cartas oficiales.

2) La partícula **wk`t** que indica la transición al cuerpo de la carta: la distribución de **wk`t** y **[w]k`n** demuestra que cuanto menos oficial es la carta más fácilmente es que no se emplee el **wk`t**; especialmente en las cartas sobre ostraca se puede usar en vez de **wk`t** las formas o **[w]k`nt** o **[w]k`n**. El solo conjunto de cartas privadas en el cual, casi sin excepción, se emplea **wk`t** para marcar la transición al cuerpo de la carta es en las cartas de Hermópolis que datan del principio del período aqueménida; en la única carta que se emplea **wk`n** es en el papiro de Hermópolis 7. En una carta oficial de Elefantina que pertenece al archivo de Yedaniah, el escriba emplea la forma menos oficial **k`n**⁶²; en otra carta que pertenece a este archivo⁶³ se emplea **k`nt** que solamente se emplea en cartas sobre ostraca escritas por el escriba del muelle y en el Arameo Bíblico.

3) La dirección con la fórmula **mn...`l** en las cartas dirigidas por altas personalidades a sus subordinados. Las construcciones 1)-2) se

62 A.E. COWLEY, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1923, 30.

63 COWLEY 37.

encuentran también en cartas privadas en papiro y en los ostraca, aunque raramente.

3.3.3.2. Variantes específicas

Se ha hecho notar que el conjunto de cartas que pertenecen al archivo de Yedaniah no es homogéneo, al menos en cuanto se refiere a la ortografía. Algunos documentos se pueden poner a parte en este sentido⁶⁴ de otros más o menos contemporáneos⁶⁵ que se refieren a la reconstrucción del Templo y que probablemente fueron escritos en Elefantina. Esos documentos exceptuados⁶⁶ tienen algunas características que no son compartidas por el resto de las cartas de este archivo, p.e. **Alef** en el **Af el**, **-n** en **-hn**, y omisión de **n** en 3ª posición.

Habría que notar, sin embargo, que algunos paralelos de ortografía no ocurren en otros textos descubiertos en Elefantina, especialmente en las cartas privadas en papiro y ostraca. A este respecto es significativo que en un caso⁶⁷ la forma **k`nt** se encuentra para marcar la transición al cuerpo de la carta, una forma que se encuentra solamente en las cartas sobre ostraca empleada por el escriba del muelle⁶⁸. P.E. Dion sugirió que estos dos documentos habrían sido escritos en Menfis⁶⁹ y en Tebas⁷⁰, y enviadas por los miembros que pertenecen a la comunidad de Elefantina⁷¹.

Es interesante que las tres características arriba señaladas, que son relativamente raras en los textos arameos del período aqueménida, se encuentren en las cartas de Hermópolis también. Fuera de los papiros de Hermópolis 1-6 no hay otros textos o grupos de textos en los que estas tres características se constaten. Dos de esas tres características se encuentran en la carta escrita en Migdol (Documentos de Padua 1), e.d. ‘- y -n.

64 COWLEY 56-34 y C 37.

65 COWLEY 30, 31, 27, 32 y 33.

66 COWLEY 56-34 y 37.

67 COWLEY 37.

68 COWLEY 56-34 tiene en este punto wk`t.

69 COWLEY 37.

70 COWLEY 56-34.

71 P.E. DION, “La lettre araméenne passe-partout et ses sous-espèces”, *RevBibl* 89 (1982) 528-575, esp. p. 539, n. 79.

Hay algunos casos de empleo de **-n** y **‘-**, y ausencia de **n** en la 3ª en documentos escritos en Elefantina o sus inmediatos alrededores: **‘-** en un ostracon de Elefantina; **-n** en Kraeling 6[?]; Kraeling 12 [Haggai bar Shemaiah]; Cowley 20 [Mawziah bar Natan]; **n** en la 3ª en Cowley 49. Otra característica distintiva de estas dos cartas, si se comparan con otros textos de esta correspondencia, es morfológica y se refiere a la prueba de asimilación de los verbos y nombres de 3ª Alef y 3ª Yod, que corren con frecuencia en el documento de Cowley 37. Esto no se encuentra atestiguado en otros documentos de esta correspondencia, aunque sí se constata en otros textos de Elefantina, especialmente en cartas o en documentos legales. Como con las características arriba enumeradas, también se encuentra en los documentos de Padua 1 y en los papiros de Hermópolis 1-6. Otra característica morfológica distintiva del documento Cowley 56-34, que se refiere a **‘thdw**⁷² con la pérdida de ***** en el Itpeel de los verbos de 1ª Alef, no tiene equivalente en los textos arameos de la época aqueménida; se note que en los documentos de Padua 1,7 la ortografía es **tt’shd**.

Estos documentos no parece que muestren características distintivas en sintaxis. En las cartas se mantiene el orden Sujeto - Objeto - Verbo⁷³. La sola característica distintiva en el campo de la sintaxis es el orden Sujeto-Verbo-Objeto que se encuentra en el documento Cowley 56-34 en una fórmula de benevolencia, donde otras cartas oficiales que pertenecen a este archivo tienen el orden Sujeto-Objeto-Verbo. De nuevo el único paralelo al orden en el documento Cowley 56-34 se encuentra en una carta privada escrita en papiro⁷⁴.

3.3.3.3. Cartas entre particulares

La cartas privadas escritas en papiro encontradas en Elefantina siguen constantemente el orden Verbo-Objeto según el orden empleado en el Arameo Antiguo. A este respecto las cartas privadas claramente se diferencian de las cartas oficiales, tanto las que se encontraron en Elefantina como las cartas en cuero de Arsham. Ninguna de las características que se reconocen como “orientales” se encuentran en las cartas

72 COWLEY 56-34.6.

73 COWLEY 30, 31, 27 y 37. En otras se mantiene el orden Objeto - Verbo. Cowley 30, 31, 32, 33, 27, 56-34, 37 y 66.

74 COWLEY 39.

privadas escritas en papiro. Sin embargo, hay muchas pruebas de la influencia de la lengua oficial en la ortografía y en el lenguaje de las cartas privadas escritas en papiro (**n** en la 3ª, unión de verbos de movimiento a su elemento direccional mediante **l**, en otras ocasiones mediante **l**; la nota del objeto con **l**; construcciones con **zyl-**; empleo del lexema **'grt/h**).

Algunas de estas cartas fueron enviadas desde diferentes lugares de Egipto a Elefantina, y es casi imposible señalar diferencias importantes entre estas cartas porque la cuantía documental es relativamente escasa y proviene de localidades muy dispersas. Entre las cartas privadas encontradas en Elefantina, los documentos Padua 1, Padua 2, y B 23000 recobran un posición especial; Padua 1/Padua 2 por su ortografía [Padua 1: **-ʿ** y **-n**; Padua 2: **-h** en el morfema del estado enfático; en ortografía defectiva de **-i**), con lo que se parece mucho a la ortografía de los papiros de Hermópolis 1-6 y a Berlin 23000 porque se dan los casos de algunas características raras (**-twn**; **mryh**). La diferencia en la ortografía entre Padua 1 y Padua 2 sugieren que esas dos cartas no tuvieron un mismo escriba.

Es difícil juzgar el caso de **shmy`ly** en el Papiro de Padua 1. Esta construcción ya solamente se emplea en las cartas oficiales que pertenecen a la correspondencia de Arsham. No está claro, sin embargo, en qué medida esta construcción estaba empleada en documentos menos oficiales, desde el momento en que no se dispone apenas de materiales de comparación útiles al efecto.

3.4. *En las cancellerías persas*

Se puede distinguir entre cartas oficiales y cartas privadas, aunque en algunos casos tales perfiles están desdibujados; aunque esta distinción es puramente formal, pero sí que se puede notar en la fórmula de dirección y en la construcción pasiva.

Como cartas oficiales se pueden enumerar las cartas de las autoridades centrales de Persia y las autoridades locales en Elefantina. Las cartas en cuero pertenecientes a la correspondencia de Arsham son cartas escritas por los representantes de las autoridades centrales de Persia a las personas subordinadas, ya sean persas o egipcias. La mayor parte de estas cartas fueron enviadas por Arsham a los superintendentes de

sus dominios en Egipto⁷⁵, y los superintendentes a lo largo de la ruta que va desde el Este al Oeste⁷⁶. Algunas cartas⁷⁷ fueron enviadas por colegas de Arsham a Egipto (**wrwhy**, **wrpsh** y **'rthy** respectivamente) al superintendente de Arsham **nhthwr**. Dos cartas escritas en papiro, fueron encontradas en Egipto quizá puedan también agruparse con estas cartas, ya que Arsham es uno de los corresponsales en cada una de ellas. La primera carta⁷⁸ nombra a Arsham como el remitente, y la segunda carta va dirigida a Arsham, y está enviada por algunos oficiales de Persia⁷⁹. Sin embargo hay que notar que algunos documentos⁸⁰ vienen de diferentes cancillerías que las cartas en cuero enviadas por Arsham.

Las cartas que pertenecen al archivo del dirigente comunitario Yedaniah bar Gemariah y encontradas en Elefantina representan cartas de las autoridades locales en Elefantina, con la excepción de una⁸¹ que fue enviada por el oficial Hananiah a las autoridades locales de Elefantina para informarlas de las directrices del rey Darío al sátrapa de Egipto, Arsham, en lo relativo a la celebración de la Pascua en Elefantina. Este Hananiah no pertenece a la comunidad de Elefantina⁸². Otro documento menciona a Hananiah que está en Egipto: “**mn zy hnyh bmsryn**”⁸³, al que se ha tratado de identificar⁸⁴.

Algunas cartas oficiales también se encontraron entre los papiros de Saqqara: Saqqara P 26; Saqqara P 14 y Saqqara P 15; estos papiros no fueron incluidos en la colección de B. Porten y A. Yardeni⁸⁵ porque entonces no se conocían, pero sí fueron incluidos por J.B. Segal⁸⁶.

75 DRIVER, *Documents* 1-5; 7-10.

76 DIVER, *Documents* 6.

77 DRIVER, *Documents* 11, 12 y 13.

78 COWLEY 26.

79 COWLEY 17; P. GRELOT, *Documents araméens d'Égypte*, París 1972, p. 281, nota d; B. PORTEN, “The Address Formulae in Aramaic Letters: A New Collation of Cowley 17”, *RevBibl* 90 (1983) 369-415.

80 COWLEY 26 y 17.

81 COWLEY 21.

82 P.E. DION, “La lettre araméenne passe-partout et ses sous-espèces”, *RevBibl* 89 (1982) 528-575, esp. p. 439s.

83 COWLEY 38,7.

84 P. GRELOT, *Les documents araméens d'Égypte*, n° 96, p. 380s.

85 B. PORTEN-A. YARDENI, *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt*. Newly copied, edited and translated into Hebrew and English, I Letters, Jerusalem (The Hebrew University) 1986.

86 J.B. SEGAL, *Aramaic Texts from North Saqqâra with Some Fragments in Phoenician*, Londres 1983, p. 8, n. 9.

Cinco cartas publicadas por B. Porten-A. Yardeni han sido clasificadas como semi-oficiales⁸⁷, aunque están clasificadas como “oficiales”, sin embargo se dice que son llamadas “oficiales” o “semioficiales” sea por sus contenidos o por sus partes; es posible que si se hubiesen transmitido intactas algunas de ellas hubiesen sido incluidas en la categoría de “privadas”.

Las cartas privadas se pueden dividir en cartas escritas sobre papiro encontradas en diferentes lugares de Egipto (Papiros de Hermópolis, Papiros de Padua, Berlin 23000, Cowley 54, 55, 41, 40, 39, 42; Kraeling 13, el-Hibe) y cartas o mensajes cortos escritos en ostraca encontrados en Elefantina. De la época helenística se han conservado algunas cartas escritas en ostraca provenientes de Edfu, p.e. Répertoire des Inscriptions Sémitiques 1300; Viena n° 4.

3.5. *En Palestina*

3.5.1. Materiales de escritura en las cartas en Qumrán

Entre los mss. de Qumrán se ha encontrado un Corpus de cartas de muy diversa procedencia, en media docena de sitios diferentes, los mss. fueron escritos en una franja de tiempo más grande que la de cualquier otro género literario no bíblico encontrado en el Desierto de Judea, desde el período de la monarquía judaica hasta el período de los Omeyyas, después de la conquista musulmana, y su radio de acción abarca unos quince siglos, incluso algunos fragmentos son todavía más tardíos.

Lingüísticamente también son muy diferentes, compuestas en hebreo y arameo (dos modalidades para cada una), en latín, en griego y en árabe. El contenido también es diverso: de tema administrativo, militar, económico, o puramente personal.

Si se exceptúa la *Miqtsat Ma`asei ha-Torah* (4Q394-4Q399), todas menos unas pocas están escritas en papiro. Solamente existen dos escritas en cuero (4Q342 y 343), y tres cartas arameas de Masada que están escritas en ostraca, y una carta de Bar Kochba (5/6Hev 54) escrita sobre madera.

⁸⁷ B. PORTEN-A. YARDENI, *Textbook of Aramaic Documents*, I, p. 81: Ac5-7 [es una carta sobre papiro que se encuentra en la Académie des Inscriptions], COWLEY 16, 70, 76, 80.

3.5.2. Cartas en diversas lenguas en Qumrán

A) Cartas en latín: hay dos fragmentos de cartas en latín, al parecer de la época del asedio romano de Masada. Una⁸⁸ que lleva poco más que los nombres del emisor (Titulenus Vindex) y el receptor ([Tiberius] Julius Lupus), seguida de un escueto “salutem”. En otra⁸⁹, las palabras “...estará en peligro... yo enviaré un centurión para inspeccionar si...” se pueden identificar. No hay más fragmentos de cartas de Masada.

B) Cartas en árabe: encontradas en Hirbet Mird son tres cristianas: a) la carta privada⁹⁰ es del s. XVIII, escrita por un cristiano, Anba Majnille (gr. Magnilios), el cual se identifica como “el predicador”, y parece que fue abad de un monasterio en las cercanías de Hirbet Mird. Abre su carta con una invocación de la Trinidad “en una substancia”; b) otra fórmula trinitaria aparece al comienzo de una carta privada⁹¹ en el verso del mismo papiro; c) otra carta privada⁹² también se refiere, en un contexto muy fragmentario, a un abad cristiano, Anba Yusuf. La mayor parte de las cartas en árabe son entre correspondientes musulmanes. Muchas de esas cartas son del período Omeya (661-750 d.C.) de la administración musulmana de Palestina, y algunas pocas más tardías son del período Abasida (s. IX d.C.). Las cartas oficiales⁹³ son de temas administrativos locales o regionales.

C) Cartas en hebreo: 1) Carta postexílica: Un fragmento de una carta de época postexílica (del s. VII a.C.), que dice: “[...]yahu te dice: ¡Yo envío mis más cálidos saludos a tu señor!... No atiendas a [nada...] te diré...”⁹⁴. Esta carta procede de Murabba`at, donde se encontraron diversas cartas de Bar Kochba, pero merece un lugar singular. Poco ha quedado de ella, pero su datación probable es del s. VII a.C., y es la carta hebrea más antigua conocida. Es un palimpsesto de muy difícil lectura, y ha quedado solamente parte del comienzo. 2) Carta halákica: El texto hebreo de la **Miqsat Ma`asei ha-Torah** ha sido generalmente descrito como una “carta”. Generalmente es de con-

88 *Mas* 724.

89 *Mas* 726.

90 APHM 45.

91 APHM 46.

92 APHM 49.

93 APHM 10-32.

94 *Mur.* 17.

tenido mixto, contiene materiales halákicos, de calendario, y de exhortación, y muchos detalles de su interpretación han sido controvertidos. Las otras cartas no parecen tener paralelos a su estructura y formulación. Elisha Qimron y John Strugnell observaron que la sección legal introduce cada nuevo tema con la frase: “Ahora bien en lo relativo así y así...”, es un modelo con paralelos en algunas instrucciones en el NT (1Cor 7,1.25; 8,1.4; 12,1; cf 1Tes 5,1). En ambos casos las discusiones frecuentemente contienen frases como “Nosotros pensamos...”, “Yo pienso...”, “Yo digo...”, “Nosotros decimos...”, etc. Al comienzo se empezó a identificar al escritor de **Miqtsat Ma`asei ha-Torah** con el Maestro de Justicia, esta hipótesis se ha abandonado. Los editores oficiales identifican su género provisionalmente como de carta corporativa o pública, o un tratado. L.H. Schiffman⁹⁵ data esta obra durante la existencia del primer período de la Comunidad de Qumrán, y fue dirigida por sus dirigentes al Sumo Sacerdote en Jerusalén. Aunque el origen histórico de esta carta no sea claro, sin embargo dado que se han encontrado seis copias que datan entre ca. 75 a.C. hasta 50 a.C., es claro que fue tratada como un texto literario más que como una comunicación esporádica. Pero tampoco conserva propiamente la forma de carta, tal como expondremos más adelante su esquema. 3) Cartas de Murabb`at: todas están escritas en hebreo, y están dirigidas a subordinados que se hallan en los alrededores, particularmente uno llamado Yeshua ‘ben Galgula’. De Murabba’at hay cinco cartas hebreas. Las cartas de Bar Kochba no tratan materias de importancia especial militar, pero da una impresión viva de los problemas contemporáneos a que tenía que hacer frente el comandante judío: incidencias⁹⁶, dificultad de aprovisionar a los soldados y mantener las líneas de abastecimiento⁹⁷, expropiación de alimento y espacio vital⁹⁸, y sobre todo la dificultad de mantener la moral⁹⁹. Hay pruebas de alguna disensión regional¹⁰⁰, insubordinación¹⁰¹, apatía¹⁰², recortes de abastecimiento¹⁰³ y varias amena-

95 L.H. SCHIFFMAN, *Reclaiming the Dead Sea Scrolls*, New York 1995, p. 87.

96 Mur 45.

97 Mur 44, 5/6Hev 58,59.

98 5/6Hev 54.

99 Mur 44.

100 Mur 43.

101 Mur 43.

102 Mur 49.

103 Mur 45.

zas de castigo¹⁰⁴. Otra carta fragmentaria cita acciones altruistas de un subordinado, en concreto sepultar a los muertos y cuidarse de los pobres¹⁰⁵, y en otra se acusa sarcásticamente a los receptores: «¡Vosotros estáis sentados, comiendo y bebiendo de los bienes de la Casa de Israel, y no os cuidáis de vuestros hermanos!»¹⁰⁶. En una carta¹⁰⁷ se menciona la fortaleza de Mesad-Hasidim, que algunos piensan pueda tratarse de Qumrán. Con frecuencia se ha puesto de relieve la seriedad con que Bar Kochba mantenía la observancia religiosa judía en medio de las dificultades del tiempo de guerra; esto aparece claro en una carta¹⁰⁸ en la que ordena que se traigan “ramos de palma, etrogs, ramos de mirto y ramas de sauce” para los soldados, que son las cuatro especies requeridas para la celebración de la fiesta de Sukkot (Lev 23,39-43). Otra carta¹⁰⁹ que se refiere a “citrones” y a una “fiesta”, se supone que se refiere al mismo evento, aunque el texto griego está menos claro. El sábado está escrupulosamente observado¹¹⁰, y una carta, aunque el contexto no es claro, menciona a un rabino¹¹¹.

3.5.3. Cartas arameas

3.5.3.1. Distribución geográfica

1) Carta de Enoch: De las cuevas propiamente dichas no hay cartas en sentido propio; la sección conclusiva del libro etiópico de Enoch¹¹² se ha conocido desde antiguo como “Carta de Enoch”. Dos mss. arameos de Enoch de la Cueva IV contienen fragmentos de esta “Carta de Enoch”¹¹³. Józef T. Milik¹¹⁴ reconstruyó Enoch [g] como que contenía referencias a una carta escrita por Enoch a Methuselah y a sus nietos, pero el texto que se ha conservado no mantiene las características de una carta.

104 Mur 43, 5/6Hev 54,55.

105 Mur 46.

106 5/6Hev 49.

107 Mur 45.

108 5/6Hev 57.

109 5/6Heb 52.

110 Mur 44, 50.

111 5/6Hev 56.

112 1Enoch 91-108.

113 Enoch [g] [4Q212] y Enoch [e].

114 J.T. MILIK, *The Books of Enoch*, Oxford 1976, 260-265.

2) Cartas fragmentarias de Qumrán: Una carta en Arameo Judío¹¹⁵ y otra carta¹¹⁶ contiene tres fragmentos pequeños de una carta nabatea¹¹⁷. De hecho los editores de estos textos creen que su proveniencia se ha de colocar en alguna parte del Desierto de Judá.

3) Cartas de Masada: a) Ha aparecido un ostracon parcialmente legible, escrito en arameo, que se transmite en seis líneas¹¹⁸; su contenido: pide el pago monetario que se debe por una compra de pan(?). b) Otro ostracon¹¹⁹, escrito en arameo, fue encontrado en un almacén en la parte sur, imparte instrucciones para las entregas de mirra en jarras de yeso. c) Un fragmento de una carta en papiro, escrita en griego¹²⁰ escrita por un tal Abakantos a otro individuo llamado Judá, y menciona un cargamento de lechuga. También hay fragmentos de dos cartas en latín, de la época del asedio romano a Masada.

4) Las cartas de Nahal Hever: una de las características más importantes de las cartas de Nahal Hever es que están en tres lenguas: hebreo, arameo y griego. Es difícil dar el número exacto de cartas de cada lugar, porque algunos fragmentos de los papiros son tan fragmentarios, y también porque no todos los fragmentos han sido publicados. En Nahal Hever han aparecido ocho cartas, tres en hebreo, incluyendo una carta a Bar Kochba¹²¹, cuya proveniencia es incierta, dos en griego, y dos están en lengua incierta, pero parece que es hebreo.

5) Las cartas de Hirbet Mird: en Hirbet Mird, en unos mss. descubiertos junto a las ruinas de un monasterio cristiano de la época bizantina, han aparecido algunas cartas pertenecientes a una época mucho más tardía. La región desierta entre Jerusalén y la costa nordeste del Mar Muerto se constituyó en un lugar favorito para el retiro de eremitas cristianos al menos ya desde el s. IV d.C. En algunas ocasiones los solitarios estaban asociados a lo que se llama en griego Laura. Los monjes reconocían la autoridad de uno de entre ellos como superior,

115 4Q342.

116 4Q343.

117 H.M. COTTON-A. YARDENI, *Aramaic, Hebrew, and Greek Documentary Texts from Nahal Hever and Other Sites, with an Appendix Containing Alleged Qumran Texts*. (The Seyyâl Collection II), Discoveries in the Judaean Desert 27, Oxford 1997.

118 Mas554.

119 Mas556.

120 Mas741.

121 XHev/Se 30.

pero vivían aislados. Una carta en papiro de Hirbet Mird¹²², datada en el s. VII d.C. o más tarde, fue compuesta en Arameo Cristiano-Palestino por un miembro de dicha comunidad. En ella el monje llamado Gabriel pide oraciones al superior de su comunidad con una bendición en nombre de la Trinidad. Joséf T. Milik¹²³ interpreta el contenido de la carta como que expresa el miedo de un ataque por parte de los beduinos del desierto; pero otros interpretan una palabra clave **ahla'** (del árabe, es un extranjerismo en arameo) como referente a la intimidad, más que a la hostilidad, y se podría relacionar con la misma comunidad (“la fraternidad”) y el cuidado de Gabriel por ella. En añadidura para aportar un guiño a la piedad y se relaciona con el escritor, la carta es también de interés para demostrar el empleo del Arameo Cristiano-Palestino para todos los usos.

3.5.3.2. Los formularios de estas cartas

1) Carta hebrea del s. VII a.C. de Wadi Murabba`at: está muy fragmentaria para sacar conclusiones, pero se puede intuir el siguiente esquema: A) Dirección inicial: “para decir” (aunque no es conocida dicha fórmula en otras cartas hebreas, pero sí en otras provenientes de Edom, Ammon y Fenicia). B) Fórmula de saludo. C) Transición al cuerpo con **w`t** (“y ahora”), que es común a las cartas hebreas y arameas de la época.

2) Cartas de Bar Kochba: tanto las cartas en hebreo como en arameo son muy simples en su contextura. La mayor parte de las cartas (en las tres lenguas) comienzan con: A) Dirección inicial en la forma: «de NP[A] a NP[B]¹²⁴», o simplemente «NP[A] a NP[B]¹²⁵». El empleo más antiguo conocido desde la Judá preexílica (hebreo) hasta el Egipto aqueménida (araméico), normalmente se prefiere el orden «de NP[B] a NP[A]¹²⁶». Incluso los dos nombres pueden estar acompañados de patronímicos (“hijo de A y B”).

122 papMird A.

123 J.T. MILIK, “Une inscription et une lettre en araméen christo-palestinien”, *Rev-Bibl* 60 (1953) 526-539, esp. p. 536-537: publica el texto, con traducción y notas, y una fotografía; es la Editio Princeps de esta carta.

124 Nombre propio A a Nombre propio B.

125 Así también en Masada 741.

126 Esto solamente sucede en XHev/Se 30.

3.6. Estructura general de una carta aramea

Podemos distinguir las siguientes partes, aunque algunas de esas partes pueden faltar en los distintos formularios: 1) Encabezamiento, con una apertura inicial y un saludo; 2) Cuerpo; 3) Conclusión: con algunas fórmulas conclusivas e informaciones supletorias (escriba, fecha).

1) Encabezamiento, que a su vez se subdivide en:

- a) Apertura inicial, lo que en latín se solía enunciar como “*praescriptio*”. Pero en algunas cartas, p.e. en la Carta de Hermópolis 7 (Universidad de El Cairo, Museo Arqueológico P. 1693) que data del s. VI-V a.C., no existe más que esta parte, porque solamente contiene saludos. Otras cartas contienen solamente el cuerpo, e.d. un mensaje sin las formalidades del encabezamiento ni de la conclusión, así sucede en la carta de Berlín, Museo de la ciudad 1137 (ca. 475 a.C.)¹²⁷. o en la editada por O. Clermont-Ganneau 16 (ca. 475) que contiene solamente unas listas de compras¹²⁸. En general, en las cartas arameas este elemento de encabezamiento no suele faltar, aunque sí falta a veces en letras en hebreo (p.e. en cartas de Lakish).
- b) Identificación de personas: en las cartas arameas se suele identificar al que envía la carta y al que la recibe, con un esquema normal: “de A a B”; a veces se incluyen títulos del remitente, especialmente en las cartas más formas u oficiales, títulos como “señor”, “siervo”, o epítetos referentes al grado de familia que media entre ambos; a veces puede estar la fórmula: “NP (remitente) dice (lo que sigue): Dí a NP (receptor)... [es la fórmula del “doble decir” que se ha aplicado a las cartas arameas]”. Como falta la vocalización no se sabe si se ha de traducir: “un dicho (de)”, o: “él dice” (o: “ella dice”). A veces en los ostraca de Elefantina se omite el comienzo. A veces también se emplea un término familiar en sentido honorífico como “tu hermano” o “tu hijo” (en cartas hebreas de Arad, n° 51, 61). Cuando se omite el encabezamiento puede suponerse que el que portaba la carta llevaba instrucciones para consignarla. El término “¡Saludos!” (lit. “paz”) sigue a los nombres general-

127 B. PORTEN-A.- YARDENI, & 7.29.

128 B. PORTEN-A. YARDENI, 1999, & 7.7.

mente en las cartas arameas. Particular interés muestran algunos ostraca arameos de Elefantina donde leemos en el encabezamiento un “saludo al templo”, así: “Saludos [paz] al templo de Nabu”¹²⁹ (s. VI-V a.C.), “Saludos [paz] al templo de Banit en Syene!”¹³⁰ (s. VI-V a.C.), “¡Saludos [paz] al templo de Betel y al templo de la Reina de los Cielos!”, “¡Saludos al templo de YHW en Elefantina!”¹³¹ (ca. 475-450).

2) Saludo inicial: es una expresión de saludo, de buena voluntad, o ambos. En su más simple expresión puede constar de un sólo término: “¡Saludos!” (“paz”), en otras ocasiones hay fórmulas más elaboradas: “¡Que el Dios de los cielos bendiga a nuestro señor siempre, y que él te coloque en buenas gracias del rey Darío y su casa mil veces más que ahora. ¡Qué él te conceda larga vida, y que tú estés siempre contento y fuerte!”¹³² (25 nov. 407 a.C.). Entre ambos polos existen otros muchos matices. Dos tipos de fórmulas arameas de saludo se encuentran principalmente: una emplea el verbo “bendecir”, p.e. “Nosotros te bendecimos por Ptah, que él nos haga vernos en buena salud”¹³³ (s. VI-V a.C.).

a) La otra emplea diferentes frases con el término “paz”, que unas veces se puede traducir por: “bienestar”, o “saludos”, p.e. “yo te envío saludos y los mejores deseos para tu buena salud”¹³⁴; incluso se pueden dar las dos fórmulas seguidas en una misma carta. En las cartas hebreas de Lakish se suele introducir el nombre de YHWH: “Que Yahweh te haga oír buenas noticias este mismo día” (Lakish n° 2, BM 125 702, del 589 a.C.; Lakish 3. 5. 9, del 589 a.C.). Y en las cartas hebreas de Kuntillet `Ajrûd Pithoi A-B [península del Sinaí]: “Yo te ben digo por YHWH de Samaría y su Ashera”¹³⁵.

129 Hermópolis 1, Universidad de El Cairo, Museo Arqueológico P. 1687.

130 Hermópolis 3, Universidad de El Cairo, Museo Arqueológico P. 1689; Hermópolis 2, Universidad de El Cairo, Museo Arqueológico P. 1688.

131 Padua 1, Museo Civico di Padova, de proveniencia desconocida.

132 COWLEY, AP 30/31, Berlín, Museo Estatal P. 13495/Cairo P. 3428 = J. 43465.

133 Hermópolis 5, Universidad de El Cairo, Museo Arqueológico P. 1691.

134 G.D. DRIVER, *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.*, Oxford (Clarendon) 1954, n° 2: Bodleian Pell. Aram. XII, proveniencia desconocida, escrita en Babilonia o Susa, s. V a.C.

135 J.M. LINDENBERGER, *Ancient Aramaic and Hebrew Letters*, n° 67a.A-B; se discute si Asherah es: 1) un lugar cúltilco; 2) un objeto cultural (cf Dt 7,5; 12,3; 16,21); 3) la diosa oriental Ashera (1Re 15,13; 18,19; 2Re 21,7; 23,4.7).

3) El cuerpo de la carta:

a) Objeto principal de la misiva: es tan variado como los motivos que tiene cada uno al tratar de comunicarse epistolarmente con otro.

b) Saludos extensivos: al final de la exposición de objeto de dicha carta, puede haber otro saludo que se ha de transmitir a otras personas, p.e. “Saludos a Shabbetai, hijo de Shug. Saludos a Pasai... Saludos a toda la vecindad¹³⁶” (s. VI-V a.C.). Saludos secundarios puede haber en cualquier parte del cuerpo de la carta, pero se suelen encontrar con más frecuencia al comienzo.

4) Conclusión: muchas cartas arameas no tienen conclusión formal, cosa que sucede también en cartas hebreas y cananeas (edomitas, moabitas, ammonitas, fenicias). Terminan cuando termina el argumento del cuerpo de la carta.

a) Fórmulas conclusivas: en algunas cartas arameas se encuentra una fórmula como la siguiente: “Yo te envió esta carta para saludarte”, o “para tu paz de mente” (nº 3-9, 11, 20).

b) Mención del escriba: en muchas cartas administrativas se hace mención del escriba que escribió la copia, y a veces de otras personas tales como el oficial que hizo el bosquejo¹³⁷, o personas que recibieron copias como referencia¹³⁸: G.R. Driver 4, *Bodleian Pell. Aram. II*, proveniencia desconocida, escrita desde Babilonia o Susa, s. V a.C.

c) La fecha del documento: no forma parte con regularidad, ni en las cartas en hebreo ni en arameo, pero algunas cartas de la correspondencia formal está datada así: “en el 20 de Marheswan, el año 17 de Darío”¹³⁹. Cuando se ofrece una fecha, generalmente aparece hacia el final, aunque en un caso se propo-

136 Hermópolis 4, Universidad del Cairo, Museo Arqueológico P. 1690.

137 J.M. LINDENBERGER, nº 40: G.R. Driver 5, *Bodleian Pell. Aram. IV*, proveniencia desconocida, escrita desde Babilonia o Susa, s. V a.C.

138 J.M. LINDENBERGER, nº 38: G.R. Driver, nº 4, *Bodleian Pell. Aram. II*, proveniencia desconocida, escrita desde Babilonia o Susa, s. V a.C.; J.M. LINDENBERGER, nº 41: G.R. Driver nº 6, *Bodleian Pell. Aram. VII*, proveniencia desconocida, escrita desde Babilonia o Susa, s. V a.C.

139 COWLEY AP 30/31, Berlín, Museo de la ciudad, P. 13495/Cairo P. 3428 = J. 434665, J.M. LINDENBERGER, nº 34 [Texto A, AP 30].

ciona después del saludo inicial: “[A mis hermanos], Yedanyah y sus compañeros, la [guarnición] judía, de su hermano Hanyah. Que los dioses bendigan a mis hermanos [siempre]. Este año, el año 5 del rey Darío, el rey envió a Arshama”¹⁴⁰.

5) Dirección exterior: Una carta que estuviese escrita en un material ligero, necesitaba una dirección que pudiese leerse desde fuera, sin necesidad de romper el sello. Generalmente los nombres tanto del remitente como de aquel al que iba dirigida aparecían con diferentes palabras y títulos de los que se escribían dentro del texto. En las cartas administrativas generalmente se añadía una etiqueta, donde iba una breve indicación de los contenidos. Los papiros de Hermópolis tienen una frase que se añade donde se especifica la ubicación de la dirección, así como: “Que sea llevada a Syene”. A pesar de la falta de homogeneidad cultural, sin embargo hay suficientes datos por los cuales se puede obtener una estructura y formulario de estas cartas para justificar lo que se pudiera llamar una tradición epistolar aramea internacional.

140 Carta de Pascua(?) y del pan ácimo, J.M. LINDENBERGER, nº 30a; Cowley, AP 31: Berlín, Museo de la ciudad, P. 13464; del año 419 a.C.

SUMARIO

El autor presenta uno de los géneros literarios que se han transmitido en la literatura aramea, las cartas. Hay cartas en la Biblia Hebrea (pero escritas en arameo, en Dan y Esd), y son abundantes especialmente en el Arameo Egipcio. Pero también han aparecido en Nabateo y en otros dialectos arameos, por lo que el género epistolar es uno de los mejor representados en la literatura aramea. Se hace un recorrido de dicho género y se ofrecen ejemplos de cartas tanto bíblicas como extrabíblicas.

ABSTRACT

The author presents one of the literary genres transmitted in Aramaic literature, the letters. There are letters in the Hebrew Bible (but written in Aramaic, Dan and Esd), and they are particularly abundant in Egyptian Aramaic. But they have also appeared in Nabatean and other Aramaic dialects, so the epistolary genre is one of the best represented in Aramaic literature. The paper analyses this genre and offers examples of biblical as well as non-biblical letters.

